



給我的詩
辛波絲卡詩選
1957 - 2012

Wisława Szymborska
Wiersze dla mnie 1957 - 2012 (zbiór)

辛波絲卡 / 作
林蔚昀 / 譯

給我的詩

辛波絲卡詩選1957 - 2012

Wisława Szymborska

Wiersze dla mnie 1957 – 2012 (zbiór)

辛波絲卡 / 作

林蔚昀 / 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

給我的詩：辛波絲卡詩選. 1957-2012 / 維斯瓦娃.辛波絲卡(Wisława Szymborska)作；林蔚昀譯。
— 初版。— 臺北市：黑眼睛文化, 2013.10
158面；17x23公分
ISBN 978-986-6359-36-1(平裝)
882.151 102021539

給我的詩——辛波絲卡詩選1957-2012

Wisława Szymborska: Wiersze dla mnie 1957 – 2012 (zbiór)

作者：維斯瓦娃·辛波絲卡 (Wisława Szymborska)

譯者：林蔚昀 (Wei-Yun Lin-Górecka)

校閱：林蔚昀 (Wei-Yun Lin-Górecka)，Katarzyna Sarek，
Paweł Górecki，Pauline Weng

攝影：Paweł Górecki

設計：Paweł Górecki

出版：黑眼睛文化事業有限公司

地址：108台北市康定路229號3樓

電話：(02) 2306-0775

傳真：(02) 2306-0273

E-mail: garden.hhung@msa.hinet.net

印刷：鴻柏印刷事業股份有限公司

All Works by Wisława Szymborska

© The Wisława Szymborska Foundation



THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION

www.szymborska.org.pl

初版：2013年10月

定價：320元

ISBN：978-986-6359-36-1

版權所有 翻印必究

目錄

呼喚雪人 (1957)

僅只一次 11

鹽 (1962)

字彙 15

詩人之夜 16

水 17

一百個笑聲 (1967)

車站 21

誕生者 23

卡珊卓的獨白 25

萬一 (1972)

死者們的信 31

復活者的散步 32

幸福的愛情 33

巨大的數目 (1976)

羅得的妻子 37

評論一首沒被寫下的詩 39

自殺者的房間 41

烏托邦 42

橋上的人們 (1986)

關於死亡 (沒有誇張) 47

在世紀的尾聲 50

時代的孩子 52

酷刑 54

與死者密謀 56

故事開始 57
到方舟裡去 59
奇蹟市集 61

結束與開始 (1993)

哀傷的演算 67
空屋裡的貓 69
也許這一切 71
滑稽喜劇 73

瞬間 (2003)

瞬間 77
話筒 78
小女孩拉扯桌布 79
一段回憶 80
水窪 81
初戀 82
關於靈魂的二三事 83
清晨的時光 85
在公園裡 86
九一一照片 87
回程的行李 88
筆記 90

冒號 (2005)

缺席 93
ABC 94
道路事故 95
隔天——不包括我們 96
事件 97
安慰 99
遠眺 101
和阿特羅波斯的訪談 102
詩人的噩夢 104
迷宮 106
其實每一首詩 108

這裡 (2009)

- 這裡 113
在喧鬧的大街上想到的事 115
主意 118
青少年 120
和回憶很難相處 122
離婚 123
恐怖分子 124
例子 125
鑑定 126
不讀 127
憑記憶畫出的肖像 128
天堂中的艾拉 130
維梅爾 131
形上學 132

夠了 (2012)

- 閱讀機的告白 135
有些人 137
強迫 139
手掌 140
在機場 141
在沉睡中 142
給我的詩 144
地圖 145

譯者後記

- 鹽的笑聲 —— 閱讀及翻譯辛波絲卡 151

給我的詩

辛波絲卡詩選1957 - 2012

Wisława Szymborska

Wiersze dla mnie 1957 – 2012 (zbiór)

辛波絲卡 / 作

林蔚昀 / 譯

Vindava Sumbouken



目錄

呼喚雪人 (1957)

僅只一次 11

鹽 (1962)

字彙 15

詩人之夜 16

水 17

一百個笑聲 (1967)

車站 21

誕生者 23

卡珊卓的獨白 25

萬一 (1972)

死者們的信 31

復活者的散步 32

幸福的愛情 33

巨大的數目 (1976)

羅得的妻子 37

評論一首沒被寫下的詩 39

自殺者的房間 41

烏托邦 42

橋上的人們 (1986)

關於死亡 (沒有誇張) 47

在世紀的尾聲 50

時代的孩子 52

酷刑 54

與死者密謀 56

故事開始 57
到方舟裡去 59
奇蹟市集 61

結束與開始 (1993)

哀傷的演算 67
空屋裡的貓 69
也許這一切 71
滑稽喜劇 73

瞬間 (2003)

瞬間 77
話筒 78
小女孩拉扯桌布 79
一段回憶 80
水窪 81
初戀 82
關於靈魂的二三事 83
清晨的時光 85
在公園裡 86
九一一照片 87
回程的行李 88
筆記 90

冒號 (2005)

缺席 93
ABC 94
道路事故 95
隔天——不包括我們 96
事件 97
安慰 99
遠眺 101
和阿特羅波斯的訪談 102
詩人的噩夢 104
迷宮 106
其實每一首詩 108

這裡 (2009)

- 這裡 113
在喧鬧的大街上想到的事 115
主意 118
青少年 120
和回憶很難相處 122
離婚 123
恐怖分子 124
例子 125
鑑定 126
不讀 127
憑記憶畫出的肖像 128
天堂中的艾拉 130
維梅爾 131
形上學 132

夠了 (2012)

- 閱讀機的告白 135
有些人 137
強迫 139
手掌 140
在機場 141
在沉睡中 142
給我的詩 144
地圖 145

譯者後記

- 鹽的笑聲 —— 閱讀及翻譯辛波絲卡 151



呼喚雪人 Wołanie do Yeti (1957)

僅只一次

所有的事只會發生一次
不管是現在或未來 正因如此
我們毫無經驗地出生
沒有機會練習就死去

就算我們是這所世界學校
最愚蠢的學生
我們也不會重修任何一個學期
不論寒暑

沒有一個白日會重複
也沒有兩個一模一樣的夜晚
或是兩個同樣的吻
兩道相同的凝視

昨天 當有人
在我身邊大聲說出你的名字
我感覺 好像玫瑰
從打開的窗口掉了進來

今天 當我們在一起
我把臉轉向牆壁
玫瑰？玫瑰長什麼樣子？
那真的是花嗎？還是石頭？

你啊 邪惡的時間
為什麼和不必要的恐懼攪和在一起？
你在 —— 所以你必须消逝
你消逝 —— 所以你美麗

面帶微笑 互相依偎
讓我們試著達成共識
即使我們差別這麼大
就像兩顆水滴